

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



[www.ahle.es](http://www.ahle.es)

## NUEVOS TESTIMONIOS DE LA BIBLIA EN ROMANCE EN BIFOLIOS REUTILIZADOS COMO ENCUADERNACIONES<sup>1</sup>

GEMMA AVENOZA  
*Universitat de Barcelona - IRCVM*

Los estudios sobre fragmentos y *membra disiecta* han dado en Portugal frutos espectaculares, a partir de las campañas sistemáticas dirigidas por Saul António Gomes<sup>2</sup>, pero no se ha llevado a cabo en el resto de territorios hispánicos inicia-  
tivas de esa entidad y alcance.

Por lo general se ha tratado el tema del estudio de fragmentos de forma ais-  
lada, examinando un fondo o un archivo en concreto, como son los casos de los  
estudios sobre fragmentos hebreos en el Arxiu Històric de Girona<sup>3</sup>, los fragmen-

1. Este trabajo se ha desarrollado dentro de las líneas de investigación del proyecto del MINECO FFI2014-55537-C3-1-P, cofinanciado con fondos FEDER, teniendo en cuenta las aproximaciones metodológicas que se llevan a cabo desde el *Grup de Recerca Consolidat* financiado por la Generalitat de Catalunya 2014SGR51 y 2017SGR1335.
2. Véase Saul António Gomes, «Do Fragmento ao Saber: o Projecto FRAGMED - Corpus Portugaliae Fragmentorum», *Forma Breve*, 4 (2006), pp. 65-79.
3. Resumen del proyecto en relación a los fragmentos hebreos en Mauro Perani, «The “Gerona Genizah”: An Overview and a Rediscovered Ketubah of 1377», *Hispania Judaica Bulletin*, 6 (2010), pp. 137-189. En este archivo también se hallaron fragmentos en catalán, como el estudiado por Josep Antoni Iglesias-Fonseca, «Uno de los testimonios conocidos más antiguos de un *Bestiari* en catalán (AHG, col. fragmentos)», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM. In Memoriam Alan Deyrmond*, eds. J. M. Fradejas *et al.*, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid - Universidad de Valladolid, II, pp. 1047-1054.

tos catalanes y latinos localizados en archivos catalanes<sup>4</sup> o los latinos de la Real Chancillería de Valladolid<sup>5</sup>, por poner algunos ejemplos<sup>6</sup>.

Las encuadernaciones realizadas con pergamino reutilizado resultaban económicas y resistentes, por lo que menudean en los archivos volúmenes así encuadernados. Si nos atenemos a lo que cuenta José Manuel Ruiz Asencio, uno de los momentos en los que se reutilizó gran cantidad de “pergamino viejo” como cubiertas de volúmenes notariales y documentos está determinado por la disposición de Isabel I de Castilla sobre la correcta conservación de este tipo de materiales. Los folios de pergamino procedentes de manuscritos desechados se emplearon como material de encuadernación económico y accesible.

Por esto resulta extraño que se haya identificado hasta el momento un número relativamente reducido de fragmentos procedentes de códices en lengua vulgar, en proporción a lo que parece ser fue su presencia en los archivos.

Su escasez deriva por un lado de la falta de investigaciones exhaustivas y, de otro no menos importante, de la historia de la conservación de los fondos hasta llegar al lugar donde se encuentran hoy en día<sup>7</sup>. Detengámonos en algunos ejemplos de Bibliotecas y Archivos en los que se recogieron, entre otros, fondos procedentes de la Desamortización y de bibliotecas nobiliarias: la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial (BRME) y el Archivo Histórico Nacional de Madrid (AHN).

La BRME de forma sistemática fue sustituyendo las encuadernaciones de los códices que le llegaban por una elegante encuadernación en piel con el *superlibris* impreso del Monasterio y es rarísimo el ejemplar que conserva a día de hoy la encuadernación con la que llegó. Si en las cubiertas anteriores había pergaminos reutilizados sirviendo de encuadernaciones o como guardas, todos ellos fueron desechados y se han perdido.

4. Véase Jesús Alturo, *Studia in codicum fragmenta*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1999.
5. Véase José Manuel Ruiz Asencio, «La colección de fragmentos latinos de la Chancillería de Valladolid», en *Actas II Congreso Hispánico de latín medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, León, Universidad de León, 1998, I, pp. 175-185, especialmente pp. 178-181.
6. Véanse las aportaciones publicadas en *Doce siglos de materialidad del libro: estudios sobre manuscritos e impresos entre los siglos VIII y XIX*, dir. M. J. Pedraza Gracia, eds. H. Carvajal González, C. Sánchez Oliveira, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2017.
7. Sobre la relevancia de los medios de conservación de los fondos para la transmisión del saber véase Josep Antoni Iglesias-Fonseca, «Comunicar también es conservar», en *Communicatio: un itinerari històric*, ed. J. A. Iglesias-Fonseca, Murcia-Bellaterra, Nausicaà-Universitat Autònoma de Barcelona, 2013, pp. 65-131.

En el AHN, en cambio, se conservan numerosos documentos, libros y legajos con sus cubiertas originales, aunque abundan los volúmenes en los que se aprecia claramente que éstas fueron arrancadas. Se trataba de encuadernaciones típicas de archivo, hechas probablemente con pergamino flexible: se doblaba un bifolio hasta ajustarlo a las medidas del legajo y se cosían los cuadernos pasando los hilos directamente sobre el pergamino o a través de unos refuerzos de piel en la parte exterior del lomo.

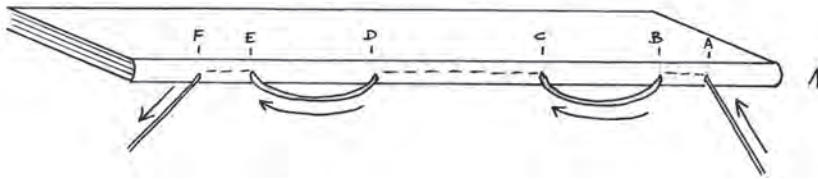


Imagen 1: esquema de encuadernación.

Son numerosas las cajas de la sección Clero Regular-Secular llenas de legajos en esta condición: mostrando en los lomos los hilos de costura que los fijaban a las cubiertas que les fueron arrancadas, probablemente cuando se organizó el fondo y se optó por desecharlas por su deficiente estado de conservación.

Las cubiertas de pergamino reutilizado examinadas en el AHN proceden en su mayoría de documentos escritos por una sola cara, dejándose la parte del texto hacia el interior del volumen. En los casos en que se trata de fragmentos de códices reutilizados como cubiertas, su conservación puede ser peor que las de los encuadernados con documentos, puesto que en los códices las hojas están escritas por los dos lados y el desgaste es mayor. En todo caso, este tipo de encuadernación es uno de los más sencillos empleados para la documentación notarial.

En los fondos del AHN se han identificado últimamente algunos *membra disiecta* procedentes de manuscritos medievales en lengua vulgar de gran interés, que permiten conocer las características de obras perdidas, de alguna de las cuales ni siquiera se tenía noticia.

Por ejemplo, el hallazgo de un fragmento de la 5ª Partida en gallego en la Sección Nobleza del AHN (Toledo)<sup>8</sup>, de otro de la *Catena aurea* de Agustín de Hipona en el AHN de Madrid (con parte del evangelio de Lucas traducido al

8. BITAGAP manid 6142 Toledo: Nobleza. Osuna, CP.557, D.2 | Olim Osuna, C.327.D.11 [capa] MS: 1351?-1390?. Alfonso X, *Quinta Partida* [Gal.].

castellano)<sup>9</sup>, un fragmento de la *Doctrina pueril* luliana<sup>10</sup> o dos fragmentos procedentes de una biblia castellana romanceada<sup>11</sup>.

En esta ocasión trataré de fragmentos bíblicos localizados entre los libros y legajos del Fondo Clero Regular-Secular, procedentes de un fondo en concreto, el del monasterio jerónimo de Santa María de La Sisle. Este monasterio, hoy desaparecido, se encontraba en las afueras de Toledo y fue fundado en 1374. Su rica biblioteca se dispersó tras la desamortización y no se han identificado aun códices que le pertenecieran. Su contenido tampoco se conoce por ningún inventario superviviente, pero no debía diferir mucho de las de otros conventos jerónimos, y más conociendo las actividades intelectuales a las que se dedicaron algunos de los monjes<sup>12</sup>.

Estas bibliotecas conventuales siguieron los mismos avatares que sus contemporáneas y en sus estantes se sustituyeron progresivamente los manuscritos por ediciones más legibles y los códices en desuso se arrinconaron y acabaron desechándose como pergamino viejo, salvo si tenían alguna característica especial que los hiciera valiosos para la comunidad (como los que se consideraban piezas de arte por sus encuadernaciones, sus miniaturas o por su vinculación material con un fundador o benefactor de la casa, por ejemplo).

Los dos fragmentos de la biblia de La Sisle identificados hasta el momento se han conservado sirviendo de cubiertas a documentos del archivo del monasterio que se encontraban allí en 1502, fecha de la orden real sobre la preservación de los documentos antes mencionada, por lo que es posible que se empleara para

9. BETA manid 5955 Madrid: AHN Códices: Libro 1464 frag. 10 1380 ca.-1420 ca. Thomas Aquinas, *Catena aurea* [con traducción de pasajes del *Evangelio de Lucas*], cf. Javier Rodríguez Molina, «Un romanceamiento bíblico neotestamentario desconocido y la primera versión castellana de la *Catena aurea*», *Revista de Filología Española*, 96, 2 (2016), pp. 289-323.
10. BITECA manid 5145 Madrid: AHN Inquisición, 1588 exp. 15 (frag. que envuelve los ff. 1 prel.-290).
11. BETA manid 5937 Madrid: AHN Clero Regular-Secular 7088 (frag. de *Ezequiel*) y manid 5936 Clero Regular-Secular L. 14734 (frag. de *Salmos*).
12. Piénsese en las obras de Gonzalo de Ocaña, en sus traducciones y en la tradición que le sitúa como impulsor de una traducción al castellano del *Flos sanctorum*, véase Carlos Alvar - José Manuel Lucía, *Repertorio de traductores del s. xv*, Madrid, Ollero y Ramos, 2009, p. 180; Gemma Avenozza, «The Old Testament in Translated Patristic Works: Ezek 1-4.3 and 40.1-47 in Fr. Gonzalo de Ocaña's (1442) Spanish Translation of *Homiliarum in Ezechielem Prophetam libri duo* by Pope Gregory I», en *Translating Sacred Texts in Medieval*, eds. F. Rodríguez Mediano et al., en prensa y, para un marco general sobre la cultura en la orden véase Carlos Alvar, «La Orden de los Jerónimos y la traducción», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM. In Memoriam Alan Deyermond*, ob. cit., I, pp. 321-329.

encuadernarlos pergamino procedente de un manuscrito desechado en la biblioteca del propio convento.

Me he ocupado en otro trabajo del fragmento de *Ezequiel* y de su *liber tradens*<sup>13</sup>, así que aquí presentaré el segundo de los fragmentos que he localizado, perteneciente al libro de los *Salmos*.

El *liber tradens* tiene actualmente la signatura AHN Clero Regular-Secular L.14734, y es un documento sobre propiedades del monasterio que fue redactado entre 1486 y 1487 sobre un pergamino de buena calidad. Por la posición de las perforaciones de las costuras no parece que el documento haya tenido antes otra encuadernación y su excelente estado de conservación sugiere que se protegió con estas cubiertas cuando se acabó de copiar.

Este *liber tradens* transmite dos *membra disiecta* de época y características dispares: el fragmento de pergamino con escritura del s. xv que le sirve de cubierta y un fragmento de un bifolio, una hoja suelta de pergamino con tres columnas de escritura carolina del s. XIII en latín recortada según las medidas del documento y en el que se copian fragmentos de al menos dos obras latinas: Gregorio Magno, *Moralia in Iob* y un comentario sobre *Tobias* de Beda el Venerable. Dado que La Sisle se fundó en 1374, un códice del s. XIII tuvo que llegar allí a través de un monje que lo llevara consigo o formando parte de alguna donación al monasterio.

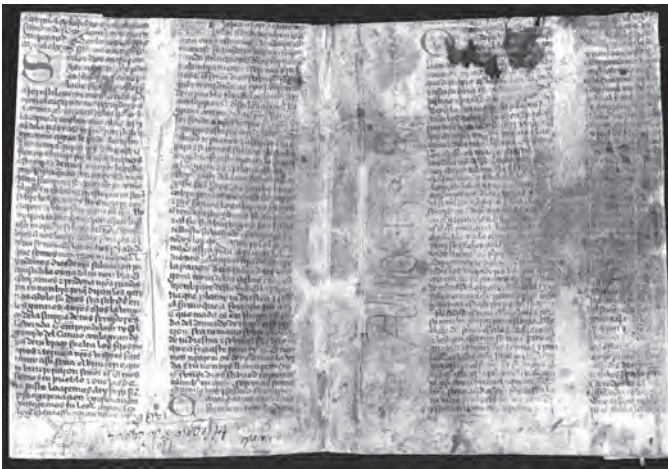


Imagen 2: AHN Clero Regular-Secular, L.14734 cubierta, parte exterior

13. Gemma Avenoza, «Fragmento de biblia romanceada reutilizada como cubierta de un legajo procedente del Monasterio de Santa María de La Sisle», *Sefarad*, 77, 2 (2017), pp. 289-313.

El pergamino empleado como cubierta (a partir de ahora La Sisle 2 = S2) es el bifolio exterior de un cuaderno en el que están copiados los textos de *Sal* 32:11-36:7 y 78:25-81:2, que se puede relacionar con una de las cinco traducciones medievales diferentes que conocemos del libro de los *Salmos*.

Como pone de manifiesto la siguiente tabla de relaciones entre los códices bíblicos castellanos medievales preparada por Javier Pueyo, *Salmos* es uno de los libros con más versiones diferentes<sup>14</sup>:

	E6 IV6/ES	E3/A1/ Cór	E19	E7 ES/EV	E4/EV2	BNM	RAH	Arrag1
Génesis		E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Éxodo		E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Levítico	IV6/ES	E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Números	IV6/ES	E3/A1	E19	#	E4/EV2	#		Arrag1
Deuteró.	IV6/ES	E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Josué	E3	E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Jueces	E3	E3/A1	E19	#	E4	#		Arrag1
Samuel 1-2	E3	E3 = E19	E19	#	E4	#		Arrag1
Royas 1-2	E3	E3 = E19	E19	#	E4	#		Arrag1
Isaías	E3	E3	#		#	BNM	[RAH]	Arrag1
Jeremías	E3	E3	#		#	BNM	[RAH]	Arrag1
Ezequiel (cap. 1-14)	E3	E3	#		#	BNM	[RAH]	Arrag1
Ezequiel (cap. 14-48)	E3	E3	#		#	[BNM = RAH]	#	Arrag1
32 Profetas	E3	E3	#		#	[BNM = RAH]	#	Arrag1
Salmos	E3	E3, OM	#	#	E3	BNM	#	Arrag1
Job	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Proverbios	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Lamentac.	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Cantar	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Eclesiástico	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Rut	E3	E3	#	#	E4	#		Arrag1
Ester	E3	E3	#	#	E4	#		Arrag1
Esdra/Neh.	E3	E3	#	#	E4	#		Arrag1
Daniel	E3	E3	#	#	[E4 = BNM = RAH]	#		Arrag1
Crónica 1-2, (cap. 1-36)	E3	E3	#	#	[E4 = BNM]	#		Arrag1
Crónica 2, (cap. 36)	E3	E3	#	#	BNM	#		Arrag1
Tobías	E3		#		E4			
Judít	E3		#		E3			
Sabiduría	E3		#		[E4 = BNM]			
Felesísticas	E3		#		[E4 = BNM]			
Estruc	E3							
Estruc 3	E3							
Macab. 1	E3	E3	#		[E4 = RAH]			
Macab. 2, (cap. 1-15)	E3 = E19		#		[E4 = RAH]			
Macab. 2, (cap. 15-18)	[E3 = E19]		#		E4	#	[RAH]	

Imagen 3: relaciones entre los manuscritos bíblicos.

14. Agradezco a Javier Pueyo que me haya permitido reproducir aquí la tabla actualizada de las relaciones entre los códices bíblicos castellanos medievales, publicada originalmente en Francisco Javier Pueyo Mena, «Biblias romancesadas y en ladino», en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, eds. I. M. Hassán *et al.*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 193-263.

Según esta tabla de relaciones, se conservan dos traducciones que parten del texto de la Vulgata: la que transmite Esc. I-I-8 (E8) y la que comparten la segunda sección de Esc. I-I-4 (E4<sub>2</sub>) y la parte traducida del latín de la Biblia de Arragel (Arrag<sub>2</sub>). Otras tres versiones proceden del hebreo: la que se copia en la primera parte de Esc. I-I-3 (E3<sub>1</sub>) y en el fragmento de Córdoba (Cór), la que copian Esc. I-I-5 (E5) y Évora, Pública CXXIV/1-2 (Ev) y la de BNE MSS/10288.

A partir de bibliamediaval.es<sup>15</sup> ha sido posible identificar S2 con la traducción transmitida por la primera parte de E3<sub>1</sub>, como puede comprobarse accediendo a los textos que se muestran en paralelo en esa web. Examinando los cinco primeros versículos del Salmo 35 se advierte claramente que E3<sub>1</sub> y S2 copian la misma versión: una traducción del hebreo al castellano, que se supone originaria probablemente del s. XIV.

En la primera parte del versículo 35:2 se aprecia claramente la correspondencia entre S2 y E3<sub>1</sub> y la distancia entre su traducción frente a la de los demás códices, como puede verse en la elección del verbo “trabar” y los sustantivos que describen las armas “manpara e adaraga”:

E6/E8: **Toma armas escudo & lança** | & leuanta te en mi ayuda.

GE: **prende arma e escudo**, e levantate en ayuda a mi.

S2: ¶ **traua de man|para & adaraga** & leuantate en mj | ayuda

E31: ¶ **tra|ua de manpara & adaraga** | & leuantate en mj ayuda

E5/E7: ¶ **Enforteçe escudo & lança** & le|uanta te en la mj ayuda.

Ev: ¶ **en|fortesçe a escudo & lança** & leuantate en la mj ayuda

E4: ¶ **Toma armas & es|cudo** & leuantate en mi ayuda |

BNM: ¶ **tra|ua del escudo & del adaraga** & leuantate | en mj ayuda

Arrag: ¶ **toma ar|mas & escudo** & leuantate ame ayudar

En otra ocasión me detendré con mayor detalle en las relaciones textuales entre S2 y E31 y presentaré su edición. Avanzo aquí que este bifolio de los *Salmos* perteneció al mismo códice que el bifolio con un fragmento de *Ezequiel* del que

15. Andrés Enrique-Arias - Francisco Javier Pueyo Mena, *Biblia Medieval*, (2008-). Enlace: <<http://www.bibliamediaval.es>> [fecha consulta: 10/12/2017]. Completan los materiales accesibles en esta web otros trabajos publicados por Andrés Enrique-Arias, «Traduciendo la Biblia en la Castilla medieval. Nuevas perspectivas a la luz de la edición electrónica integral de los romanceamientos bíblicos medievales en castellano», *Letras de Deusto*, 41, 133 (2011), pp. 13-41; Francisco Javier Pueyo Mena - Andrés Enrique-Arias, «Los romanceamientos castellanos de la Biblia Hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones», *Sefarad*, 73, 1 (2013), pp. 165-224, y Andrés Enrique-Arias - Francisco Javier Pueyo Mena, «La Biblia completa del Marqués de Santillana», *Revista de Filología Española*, 97, 1 (2017), pp. 35-68.

me he ocupado recientemente y que, pese a las similitudes materiales con ellos, el fragmento de Córdoba del libro de los Salmos (Archivo de la Catedral Ms. 167) conservado también sirviendo de cubiertas a un documento<sup>16</sup>, perteneció a un manuscrito distinto.

Todo esto lleva a reflexionar sobre la fortuna de la traducción representada por E31 en el s. xv castellano: su Heptateuco se copia en el códice de Ajuda (Ms. 52-XIII-1); el texto de los libros de Samuel 1-2 y Reyes 1-2 de E31 es el mismo que encontramos en Esc. J-II-19 (= E193) y el texto presente en un manuscrito considerado prealfonsí de 1-2 Macabeos (Esc. I-I-6 = E6) es el mismo que copia E32. La Biblia de La Sisle representada por los dos fragmentos que he identificado (S1 y S2) y el fragmento de Córdoba dan testimonio de la existencia al menos de otras dos copias de la traducción que se transmite en E3<sub>1</sub>.

Recapitulando: hasta hace poco tiempo se desconocía la presencia de biblias romanceadas en ambientes monásticos castellanos, incluso se descartaba la posibilidad, pero la localización de los dos fragmentos de la biblia de La Sisle permite afirmar que los cenobios no eran una excepción y que los monjes, lo mismo que otros lectores castellanos, aunque fueran capaces de leer en latín, también manejaban y conservaban en sus bibliotecas manuscritos bíblicos en lengua vulgar.

16. Gemma Avenzoa, *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011, pp. 315-320.



[www.ahlm.es](http://www.ahlm.es)